



Las palabras en su hábitat.

El significado en los textos de negociación, en política y negocios



María Cecilia Ainciburu

Universidad Nebrija (España)

María Eugenia Granata

Università per Stranieri di Siena

Università degli Studi di Siena (Italia)



Estructura de esta presentación

- **El significado de las palabras comunes en los textos especializados**

- **Herramientas a disposición del profesor y del investigador**

- **Propuesta de una semántica pedagógica en contextos profesionalizantes**

E
e

El significado de las palabras comunes en los textos especializados

- El significado en los diccionarios
- A. Significados generales
- B. Significados específicos

Fare clic per inserire testo

1. n. Parte inferior de una cosa hueca.
2. n. Superficie sólida sobre la cual está el agua. Fondo del mar, del río, de un pozo.
3. n. **fondoza**.
4. n. Estensión interior de un edificio. Esta casa tiene mucho fondo, aunque poco fachada.
5. n. Zona más alejada de la entrada o de un determinado punto de referencia. El fondo del pasillo, de la calle.
6. n. Color o dibujo que cubre una superficie y sobre el cual resaltan los adornos, dibujos o manchas de otro u otros colores. Un papel con flores sobre fondo arenado.
7. n. Caudal o conjunto de bienes que posee una persona o comunidad.
8. n. Combinación o noble de algúen. Persona de buen fondo.
9. n. Porción de dinero. V. n. en pl.
10. n. **archivo de fondo**.
11. n. Parte principal y esencial de algo, en contraposición a la forma.
12. n. Caudal de agua. Fondo de solididad, de virtud, de moralidad.
13. n. Dinero que se juega en común.
14. n. Conjunto de impresos y manuscritos que tiene una biblioteca.
15. n. Cada una de las colecciones de impresos o manuscritos de una biblioteca que ingresan de una determinada procedencia.
16. n. Conjunto de libros publicados por una editorial.
17. n. Falso de dibujo sobre la cual se arma el vestido.
18. n. Gueso que tienen los diamantes.
19. n. Cada uno de los tiempos de la caba o del tonel.
20. n. **Dijer**: Residencia física, reserva de energía corporal para aguantar esfuerzos prolongados.
21. n. **Dijer**: En ajedrez, carrera de largo recorrido.
22. n. **Dijer**: En un proceso, cuestión de derecho sustantivo, por contraposición a las de trámite y admisión.
23. n. **Dijer**: Conjunto de recursos destinado a un objeto determinado.
24. n. **Mil**: Espacio en que se forman las hilas y ocupan los soldados pecho con espada.
25. n. **Pinil**: Espacio que no tiene figuras o sobre el cual se representan.
26. n. **Al**: Arte de pescar compuesto de una cañeta a cuyo extremo hay dos anzuelos y un plomo.
27. n. **Arg. Es. Ur y Ven**: Pabellón o poseión de una casa.
28. n. **Cuba**: En la industria azucarera, caldera en que se cocina el guarapo y la miel.
29. n. **Miel**: Sopa blanca que las mujeres llevan debajo de las enaguas.
30. n. Ver **combinación** (j) (prenda de vestir).
31. n. pl. **Com**: Caudales, dinero, papel moneda, etc., pertenecientes al tesoro público o al haber de un república.
32. n. pl. **Mor**: Parte superior del casco de un buque.

Las comunes en los textos

Hay, además, otra cuestión más prosaica. En plena batalla del Bilbao, De la Rosa se enteró de la existencia de **un fondo británico** dispuesto a vender a Manuel de la Concha un buen puñado de acciones de Bañesto. Para evitar que cayera en manos del Bilbao, el catalán compró personalmente dicho paquete haciendo un **favor a sus amigos** con la promesa de recomprar al mismo precio en cuanto **pasara**. **A. Significados generales**
B. Significa (CORÉSP. de 18526)

Propuesta de una semántica pedagógica en contextos profesionalizantes

“en relación con”

Real Academia Española - Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)

| | | | |
|--------------------------------|--|---|--|
| Consulta: | en relación con | | |
| Criterios de selección: | | | |
| Autor: | | Obra: | |
| Cronológico: | | Medio: | Geográfico: |
| | | (Todos) Libros Periódicos Revistas Miscelánea Oral | (Todos) Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica |
| Tema: | 305.- Economía y Hacienda. 306.- Gobierno. 307.- Seguridad Social. 308.- Iglesia. 309.- Negocios. 310.- Ejército, ciencia militar. 311.- Justicia, legislación. | | |

Buscar

Limpiar

Resultado de la consulta al banco de datos

Cómo citar el CORPUS

| | |
|-------------------|--|
| Consulta: | <i>en relación con, en Periódicos, en Negocios</i> |
| Resultado: | 82 casos en 71 documentos. |

Ver estadística

| | |
|-----------------|-------|
| Filtros: | Casos |
| Ratio: | 10 |

Mantener documentos (Solo para filtro sobre casos).

Filtrar

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

| | | | |
|-----------------------|-----------|---------------|--------|
| | Recuperar | Concordancias | Normal |
| Clasificación: | | Documentos | |
| Agrupación: | | Concordancias | |
| | | Párrafos | |
| | | Agrupaciones | |
| | | Marcas: | |

Nueva consulta: **CREA** CORDE Nómina de autores y

Propuesta de una semántica pedagógica en contextos profesionalizantes

“en relación con” o “con relación a”

| | |
|-----------|--|
| Consulta: | <i>en relación con</i> , en todos los medios, en <i>CREA</i> , en <i>Comercio y finanzas</i> |
| Resultado | 2413 casos en 1570 documentos. |

| | |
|-----------|---|
| Consulta | <i>con relación a</i> , en todos los medios, en <i>CREA</i> , en <i>Comercio y finanzas</i> |
| Resultado | 450 casos en 303 documentos. |

solución de conveniencia

- Aplicar **filtros** para trabajar con CREA, por ejemplo, pero con textos más específicos
- Fomentar la autonomía del estudiante
- Empezar por estructuras básicas y no terminológicas

Frecuencia

Propuesta de una semiótica pedagógica en contextos profesionalizantes

“en relación con” o “con relación a”

| | |
|------------------|--|
| Consulta: | <i>en relación con</i> , en todos los medios, en <i>CREA</i> , en <i>Comercio y finanzas</i> |
| Resultado | 2413 casos en 1570 documentos. |

| | |
|------------------|---|
| Consulta | <i>con relación a</i> , en todos los medios, en <i>CREA</i> , en <i>Comercio y finanzas</i> |
| Resultado | 450 casos en 303 documentos |

Distribución histórica

“en relación con”

| Año | % | Casos |
|-------|-------|-------|
| 1996 | 17.09 | 377 |
| 1997 | 15.73 | 347 |
| 1995 | 8.66 | 191 |
| 2001 | 6.30 | 137 |
| 2002 | | 93 |
| 1998 | | 84 |
| | 3.67 | 81 |
| Otros | 30.38 | 670 |

“con relación a”

| Año | % | Casos |
|-------|-------|-------|
| | | 67 |
| | 8.41 | 40 |
| | 8.70 | 37 |
| 2000 | 4.94 | 21 |
| 2004 | 4.47 | 19 |
| 1977 | 4.23 | 18 |
| 2001 | 4.00 | 17 |
| 1995 | 3.76 | 16 |
| Otros | 25.41 | 108 |

Para investigadores

Propuesta de una semántica pedagógica en contextos profesionalizantes

- Palabra en contexto

Ahorro

Nº CONCORDANCIA

51 ales de las culturas combativas: trabajo-prenio y ahorro, ambas ausentes en el proceso de nuestra forma *
52 habría que ir a una concentración de las cajas de ahorro dentro de cada región para convertirlas en ins *
53 ducción del mejor modo posible y se ha drenado el ahorro sin atender de modo suficiente al efecto de de *
54 cio (luego elevados por el sector comercial) y de ahorro mal retribuido. La crisis no es extraño, pues, *
55 ndes canales de crédito (banca privada, cajas de ahorro y crédito oficial). Las reformas, en los tres *
56 el sector, por medio de la red de cooperativas de ahorro y crédito y de organizaciones no gubernamental *
57 e más empresarial con cierta orientación hacia el ahorro. La otra cara de la moneda "Será que uno es ta *
58 ctividades un manejo separado de las cuentas o el ahorro y la inversión de las ganancias está fuertemen *
59 o empezó a irme bien, no supe pensar y no hice un ahorro, y todo se iba gastando. Había momentos de pob *
60 ctividades un manejo separado de las cuentas o el ahorro y la inversión de las ganancias están fuerteme *
61 necientes a familias sin recursos ni capacidad de ahorro. Los programas orientados a apoyar a las micro *
62 equiparar las magnitudes acumulación de capital y ahorro. Como ya hemos señalado, a los fisiócratas se *
63 inversiones. Por ello mismo, la vieja proposición ahorro = inversión dejó de ser un dogma para Keynes, *

Propuesta de una semántica pedagógica en contextos profesionalizantes

Palabra en contexto multilingüe

...to. Certamente è in atto una «concorrenza» salariale su scala planetaria
 telefonino è entrato in diretta «concorrenza» con il personal computer e l'
 40), l'economia e politica della «concorrenza». Intervento antitrust e rego
 i dall'«incentivazione della «concorrenza» al rafforzamento delle rival
 si spazi (appunto : mercato, «concorrenza», iniziativa, divisione del
 responsabilità politica della «concorrenza» in Gran Bretagna); ad eccetto
 per gli operatori esposti alla «concorrenza». Fra il 1990 e il 1994 le co
 . L'uso di tutte le forme di «concorrenza» per comparazione, nonché del
 : Certo, esiste un patto di non «concorrenza» con le banche socie, ma con

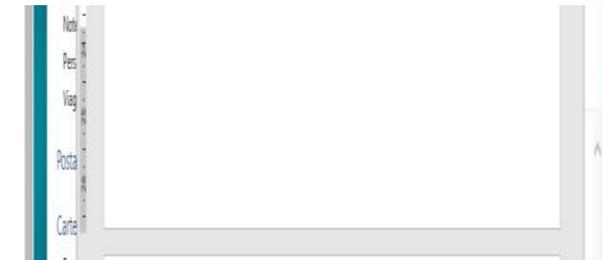
...sive upon the terms of specific arrangements, for terms, upon the principle the
 cognatas que son claves en una especialidad podrían beneficiarse de este modo de
 presentación. Dependiendo del nivel de competencia del estudiante y de su L1, el
 docente podría presentar una lista de concurrencias seleccionadas y prever que el
 estudiante no use la herramienta en autonomía. Así el estudiante italiano reconocerá
 más fácilmente asociaciones como 'cajas de ahorro', 'drenar el ahorro', 'cuentas y
 'ahorro, porque la combinación incluye una palabra cognada o ya aprendida; mientras
 que un estudiante con L1 inglés encontrará mayor *informalidad* en asociaciones
 como 'ahorro y retiro', 'ahorro de ahorros', 'ahorro de tiempo' o 'de retiro'

...nominique, une certaine réprobation pour toute
 e fait de leurs occupations similaires. Leur
 e *Bâle succombent déjà avant 1362, sous la
 incipies du darwinisme. Au nom du dieu de la
 sont trop élevés, elle sera recherchée et la
 nte. *Darwin a très justement observé que la

[concurrere](#) trop ouvertement déloyale, pour toute exploi
[concurrere](#) même les met en rapports. Mais ces rapports
[concurrere](#) des associés : à *Strasbourg, *Finacfort et
[concurrere](#) ritale et de la sélection naturelle, on nous
[concurrere](#) diminuera les profits. On oublie que toute u
[concurrere](#) entre deux organismes est d'autant plus vive

- 10 | desea aplicar su propia fórmula para alentar la **concurrencia** de los Contras a la mesa de negociación ¹¹ 1988
- 11 | ño a la entrada de capital extranjero, sino a la **concurrencia** de una serie de hechos y factores. En es ¹² 1997
- 12 | cenarios electorales de Chicago pronosticaron la **concurrencia** más baja de la historia en términos de p ¹³ 1996
- 13 | En general, los expertos habían previsto una baja **concurrencia** a las urnas entre los casi 140 millones ¹⁴ 1996
- 14 | nisa en honor a José Gregorio Hernández ante una **concurrencia** nutrida de creyentes. Al finalizar los o ¹⁵ 1996

PRENSA
PRENSA
PRENSA
PRENSA
PRENSA



- El Universal, 17/04/1988 : Managua, Nicaragua VENEZUELA 03.Política
- El Universal, 15/04/1997 : La banca superó el escollo del aj VENEZUELA 03.Negocios
- El Universal, 06/11/1996 : Clinton con boleto para gobernar VENEZUELA 03.Política
- El Universal, 06/11/1996 : Clinton con boleto para gobernar VENEZUELA 03.Política
- El Universal, 27/10/1996 : Recuperación económica del país e VENEZUELA 03.Economía y Ha



Propuesta de una semántica pedagógica en contextos profesionalizantes

- Palabra y falso amigo en contexto

| | | | | | |
|----|---|--------|--|-----------|------------------|
| 10 |) desea aplicar su propia fórmula para alentar la concurrentia de los Contres a la mesa de negociación ** 1988 | PRENSA | El Universal, 17/04/1988 : Managua, Nicaragua | VENEZUELA | 03.Política |
| 11 | oño a la entrada de capital extranjero, sino a la concurrentia de una serie de hechos y factores. En es ** 1997 | PRENSA | El Universal, 15/04/1997 : La banca superó el escollo del aj | VENEZUELA | 03.Negocios |
| 12 | cionarios electorales de Chicago pronosticaron la concurrentia más baja de la historia en términos de p ** 1996 | PRENSA | El Universal, 06/11/1996 : Clinton con boleto para gobernar | VENEZUELA | 03.Política |
| 13 | En general, los expertos habían previsto una concurrentia a las urnas entre los casi 140 millones ** 1996 | PRENSA | El Universal, 06/11/1996 : Clinton con boleto para gobernar | VENEZUELA | 03.Política |
| 14 | misica en honor a José Gregorio Hernández ante una concurrentia nutrida de creyentes. Al finalizar los o ** 1996 | PRENSA | El Universal, 27/10/1996 : Recuperación económica del país e | VENEZUELA | 03.Economía y Ha |

| | |
|------|--|
| Cate | |
| Botz | |
| Post | |

1 encia, por supuestas prácticas restrictivas de la **competencia**. La medida tiene su origen en una denunci **

2 o previsto. Sin embargo, nadie puede negar que la **competencia** ha beneficiado al consumidor. Y esto es p **

3 un gran interés por Perú, y ha trasladado allí la **competencia** que mantiene en España con el Santander. **

4 orado en los últimos años como consecuencia de la **competencia** de las denominadas marcas blancas de los **

5 gnan por hacerse con una porción de la tarta." La **competencia**, por tanto, arrecia. Y no obstante, Capra **

6 ilidades producidas en ese ejercicio, así como la **competencia** de otros productos de alta rentabilidad e **

7 existencia a cuestras. Sigma ha sucumbido ante la **competencia** de los "dragones" asiáticos, que fabrican **

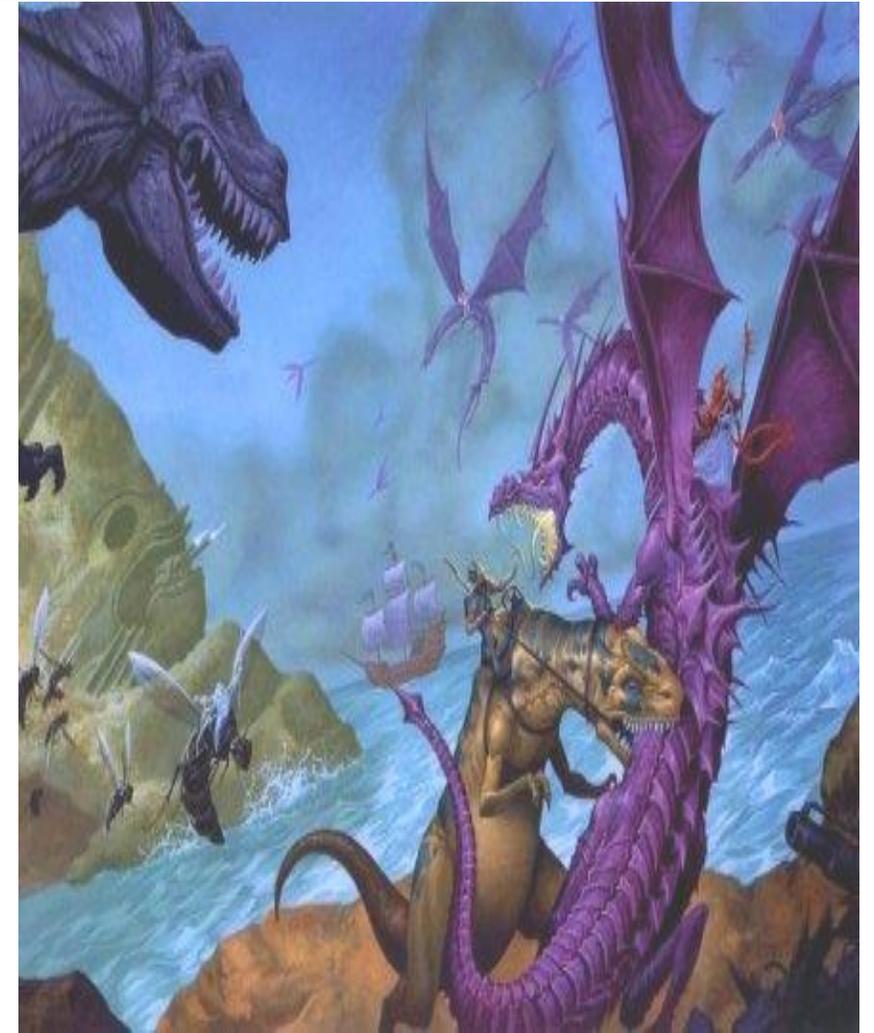
Propuesta de una semántica pedagógica en contextos profesionalizantes

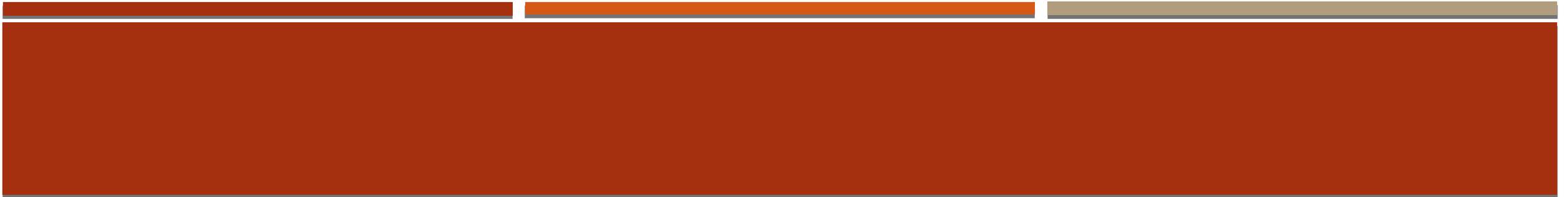
- Ejercicio de “ponerse en el lugar del nativo”

“Competencia entre dragones”



Concurrencia de dragones







Conclusiones

El significado de las palabras comunes en los textos especializados

Herramientas a disposición del profesor y del investigador

Propuesta de una semántica pedagógica en contextos profesionalizantes

Conclusiones ¿Para qué trabajar con corpus?

Palabra y
contexto

Flexibilidad

Acceso a
textos reales

Autonomía del
estudiante



Las palabras en su hábitat.

El significado en los textos de negociación, en política y negocios



María Cecilia Ainciburu

ainciburu@unisi.it

María Eugenia Granata

granata@unistrasi.it

